Mēlpāṭi, Cōḻēśvara temple, time of Rājakesarivarman Rājarāja, year 29

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0016

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0016.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru-makaḷ pōla-p peru-nila-c-celviyun
taṉakkē y-urimai pūṇṭamai maṉa-k-koḷa-k
kāntaḷ¿a?〈ū〉[r-c cālai] ¿kkem?〈kalam〉 aṟutt-aruḷi
vēṅkai-nāṭuṅ kaṅka-pāṭiyun
〈nuḷampa-pāṭiyum〉 taṭ¿ī?〈i〉k¿a?〈ai〉-pā[ṭi]yuṅ
kuṭa-malai-nāṭuṅ kollamuṅ kaliṅkamum
eṇ-ṭicai pukaḷ tara v-īḻa-maṇṭala[mu]m

iraṭṭa-pāṭi y-ēl̲’ arai y-ilakkamun
tiṇ-ṭiṛal veṉṛi-t taṇṭāṛ koṇṭa ta¡ṉṉ!〈ṉ〉
el̲il vaḷar ¡u!〈ū〉l̲i Ellā yāṇṭun
tol̲uta〈k〉ai viḷaṅkum yāṇṭē
cel̲iyarai-t tē[cu] kol̲

śrī-kō-[v-i]**rāja-rāja**kēsaripa〈r〉**mma**r-āṉa **śrī-rāja-rāja-de**vaṛku yāṇṭu 2 10 9-[Ā]vatu

jayaṅ-koṇṭa-cōl̲a-maṇṭalattu-p perum-pāṇa-p-pāṭi-t-t¿ura?〈ū〉-ñāṭṭu mēṛ-pāṭi-y-āṉa **rājāśra**ya-purattu nakarattōm [Ā]ṛṛ¡u!〈ū〉rar-t tu[ñ]ciṉa tevarkku-p paḷḷi-paṭai-y-āka Uṭ[ai]yār **śrī-rāja-rāja-de**var Eṅkaḷ nakarattil Eṭuppitt-aruḷiṉa Aṛiñcikai-Ī**śva**rattu **ma**hā**de**varkku vēṇṭu nivantaṅkaḷukku-t tēvatāṉam-āka nāṅkaḷ kuṭutta nilam āva[tu] Eṅkaḷ¿a?〈ū〉rkku-p piṭākai-y-āka-p pe[r]ṛ-uṭaiya [v-ūru]kaḷil maṉai-val̲i kūṛ-iṭātu nakara-p-potu-vāy-k kiṭanta [pu]li-[k]-kuṉṛattu{kku}kku-k

- k¡i!〈ī〉l̲-[p]āṛk’ ellai nu[k]ā v-eṉṉum āṛṛukku mēṛku〈m〉
- 〈2〉 te[ṉ-pāṛ]k’ ellai kukkaṉ¡ū!〈ū〉r Ellaikku vaṭakkum
- [m]ēl-pāṛk’ ellai te[ṉ]-koḷḷi Ellaikku-k kil̲akkum
- vaṭa-pāṛk’ ellai pālai-nell¡ū!〈ū〉r Ellaikku-t teṛkum

In-nāṛ-[p]ēr-ellaiyu¡l̤[l̤u]!〈l̤u〉 naṭu[vu]-paṭṭa puli-k-kuṉṛam n¡i!〈ī〉r-nila[mu]ṅ kollaiyuṅ kāṭum Uṭ-paṭa [v-uṇṇilam o]l̲iv’ iṉṛi Ip-puli-k-kuṉṛattu ni¿[y]ai?〈lam〉 Epp[ē]rpap[pa]〈ṭṭa〉tum It-tēvar〈k〉ku vēṇṭu nivantaṅkaḷukku-t tēvatāṉa-I[ṛ]ai-y-ili-y-āka-c cilā-lēkai ceytu kuṭuttōm mēṛ-pā[ṭi]-y-āṉa **rājāśra**ya-purattu nakarattōm

nakarattār colla Eḻutiṉēṉ In-nakara-k-kara〈ṇa〉tt[ā]ṉ nārāyaṇaṉ a[ṭai]kkalava[ṉ-ēṉ]

[I]v**ai** y-e¡ṉṉ!〈ṉ〉 e[l̲u]ttu ⇝

Itu paṉ-mā¿bh?〈h〉**eśva**〈**ra**〉**-rakṣai** ⇝

Apparatus

〈1〉 maṉakkoḷak ◇ *maṉakkoḷk* SII. — 〈1〉 -[c cālai] ¿kkem?〈kalam〉 ◇ *¿[3+]kkem?〈c cālai kalam〉* SII. — 〈1〉 taṭ¿ī?〈i〉k¿a?〈ai〉-pā[ṭi]yuṅ ◇ *taṭīka-pā[ṭi]yuṅ* SII.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 29th year 〈of the reign〉 of the glorious king Rājarāja-

Kesarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadeva, who, *etc.*,,[1]——we, the citizens of Mēṟpāṭi, *alias* Rājāśrayapuram, in Tūñāṭu, ⟨a subdivision⟩ of Perumpaṇa-pāṭi in Jayaṅkoṇṭa-Cōḻa-maṇḍalam, gave the following land as temple land for the expenses(*nibandha*) required by ⟨the god⟩ Mahādeva of the Aṟiñcikai-Īśvara ⟨temple⟩, which the lord Śrī-Rājarājadeva had been pleased to build in our city as a resting-place for the king who fell asleep at Āṟṟūr. The eastern boundary of Pulikkuṉṟam,——⟨which is one⟩ among the villages that were acquired and belong to our village as hamlets (piṭākai), which is not divided into house-sites (*maṉai*),[2] and which is the common property of the city,——⟨is⟩ to the west of the river called Nukā; the southern boundary ⟨is⟩ to the north of the boundary of Kukkaṉūr; the western boundary ⟨is⟩ to the east of the boundary of Te[ṉ]koḷḷi; andthe northern boundary ⟨is⟩ to the south of the boundary of Pālainellūr.

⟨2⟩ ⟨The village of⟩ Pulikkuṉṟam, enclosed within these four great boundaries,——the whole land of this Pulikkuṉṟam, including wet land, dry land and jungle, ⟨and⟩ not excluding the cultivated land,[3]——we, the citizens of Mēṟpāṭi, *alias* Rājāśrayapuram, gave for the expenses required by this god, as tax-free temple land, having engraved ⟨this⟩ on stone. At the bidding of the citizens, I, the accountant of this city, Nārāyaṇaṉ Aṭaikkalavaṉ, wrote ⟨this⟩. This is my writing. This ⟨gift is placed under⟩ the protection of all Māheśvaras.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ 29th year of the glorious king Rājarāja, *alias* the glorious king Rājarājakesarivarman,

⟨1⟩ who ... [*meykkīrtti* of Rājarāja I Cōḻa]

⟨1–2⟩ The land that ... has given ... is ⟨as follows⟩: ⟨as⟩ for Pullikkuṉṟam ...,

- the eastern boundary is to the west of the river named Nukā;
- the southern boundary is to the north of ...;
- the western boundary is to the east of ...;
- the northern boundary is to the south of ....

[1]The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15.

[2]See Vol. I. p. 66, note 3.

[3]The same expression *uṇṇilamoḻiviṉṟi* occurs in line 99 of the Udayēntiram plates of Pṛthivīpati II.; above, Vol. II. p. 386.

〈2〉 The land comprised between these four great boundaries … We have given, We, the members of *nakaram* of …

〈2〉 …

〈2〉 …

〈2〉 …

Bibliography

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.16).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899 and photos (E. Francis, 2024).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 24–26, item 16.